Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprowadził mnie\* do winiarni, a jej godłem\*\* jest dla mnie miłość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaproś mnie do winiarni, spójrz na mnie miłośnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a jego chorągwią nade mną jest miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wprowadził mię w dom wina, mając za chorągiew miłość przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wprowadził mię do piwnice winnej, rozrządził we mnie miłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprowadził mnie do sali biesiadnej, i godłem jego nade mną jest miłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprowadził mnie do winiarni, której godłem dla mnie jest miłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a jego znakiem nade mną jest miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadził mnie do domu wina i jak sztandar rozwinął nade mną swą miłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadził mnie do komnaty biesiadnej, a chorągiew, [którą wzniósł] nade mną - to miłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Введіть мене до хати вина, покладіть мені любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poprowadził mnie do sali wina, a nade mną jego chorągiew, którą jest miłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprowadził mnie do domu wina, a jego sztandarem nade mną była miłość. |

1. 1) Wprowadził mnie, הֱבִיאַנִי (hewi’ani): być może: הֲבִיאֻנִי (hewi’uni), wprowadź mnie Mss G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej godłem, וְדִגְלֹו (wediglo): (1) wg G: roztocz nade mną miłość; (2) i usłuż mi miłością (l. i daj mi do spożycia miłość): przy odczycie וְדִגְלֹו jako: וְדִגְלּו (wediglu) i powiązaniu ּדָגַל (dagal) z ak. dagalu II, nakarmić; (3) a jego spojrzenie na mnie było miłością (l. było miłosne), przy odczycie וְדִגְלֹו (wediglo) jako: jego spojrzenie; (4) a jego pragnieniem (l. zamiarem) względem mnie była miłość. [↑](#footnote-ref-3)